

**ANNEX 9
TO EXHIBIT B
(O'Donnell Reply Declaration)**

CERTIFICATE OF ACCURACY

I, José E. Arvelo, hereby certify that I am fluent in Spanish and English and that the following is, to the best of my knowledge and belief, a true and accurate translation of the accompanying document "Naval Ordinances (excerpts)" from Spanish to English.


José E. Arvelo

José E. Arvelo

[. . .]

SEVENTH TITLE

*Of the voyages to the Indies, and specifics
about the governance and economy in them.*

Art. 1

Mindful of the importance that knowledge about the coasts and ports of my vast domains in the West and East Indies, and of their seas, be spread among the Officers of the Navy,

the Captain Generals of the Departments shall take care to order the scale for such destinations without reference to the Campaigns of Europe, so that all are achieved with just alternative: being my will, that all who serve in other employments or in Marine exercises shall equally have [the scale], such as the Accountants, Priests, Surgeons, Pilots, Countermaisters and Guardians, Carpinters, Caulkers and any other Sea Officer: for which all classes shall be the scale from ancient to modern, without being altered by any secondary Leader without special knowledge of the General Commander or Quartermaster who approves it, due to sickness or other exception of the individual to whom the destination corresponds.

[. . .]

[. . .]

17

If merchandise were to be embarked due to the kind of Expedition, the timing shall be notified by the General Commander to the General Sub-delegate of the Royal Treasury, and its remission and receipt shall proceed with the formalities explained for the supplies of weaponry and any other of transport.

18

The arming and transport cargo having been finalized, a general registry shall be conducted, this procedure being certified as has been said.

19

Upon conducting on board, not just merchandise or other effects for transport from the city, but also the supplies of the Shipyard and provisions or water, the Visitors or Corporals may place Guards in the vessels, as the orders they could have or as they deem opportune.

[. . .]

[. . .]

32

The Ministers of the Royal Treasury shall labor in the Indies with all the same interventions and power of protection that are prescribed, and in their authorization for the return to Europe with Register of specie [“*caudales*”], copper or other *enjuques*, or transport, or without it.

33

Upon departing the Indies to return to Europe,

soldiers pay and savings [*“Caja de Soldadas”*] of all the Officers’ and other individuals’ salaries shall be formed, received in those domains, of which amount the Royal Officer or other Intervening Minister of the Payments shall issue certification, with a named account of the quantity that belongs to each individual: and presented by the Accountant to the Offices of the Royal Treasury, it shall be established by item in the Register with every exemption of fees, both of exit of those dominions and of import in these.

[. . .]

[. . .]

37

So that the specie [*“alhajas”*] of coined gold or silver that the Commanders and Officers would have taken from the ports of Spain to service wages and for their own use be free of import fees in Europe, they shall make its extraction evident by way of the guides of the corresponding Offices in the ports of departure: and the rest that they might have acquired in the Indies, are to pay the respective fees, with the specific circumstance that they have been presented on time and come registered, since otherwise they shall infallibly be handed over by way of confiscation.

38

Upon returning to Europe nobody shall exit the vessel until the practice is determined by the General Sub-delegate of the Royal Treasury, that the registry [for contraband] shall be verified after the unloading of the specie [*“caudales”*], notifying the Captain General of the Department in the Capitals, or the Captain of the Squadron or Vessel in other ports, via official notice.

[. . .]

[. . .]

41

Account of the Passengers that the vessel transports shall be provided by the Commander of the vessel to the Judge of Arrivals [*“Juez de Arribadas”*], and [they] shall await his notices to disembark after the registry, or retention, or transfer to other destinies from which they came in an item of the Register.

[. . .]

[. . .]

47

It is prohibited to every General and Particular Officer, Minister and other individuals employed in my vessels, to carry out any commerce in them, either en route to the Indies, or upon their return trips to Europe, not only directly, but even indirectly through a third person, on penalty of losing what is thus found, and of the suspension of his employment, and of whatever results from the substantiation of the cause for his circumstances, as would be appropriate.

[. . .]

61

No individual, of whatever condition, shall be transported in the vessels of war that travel from Europe to the Indies, without my order.

62

When I were to agree to provide this grace to a Viceroy or other General Officer, or to any Bishop, I shall order what should be done about his lodging and number of family.

[. . .]

64

Upon the return of the same vessels of war from the Indies to Europe no transport likewise shall be given to any individual without permission of the Viceroys or Governors, whom shall not grant it but to those employed in my service, in agreement with the Commander of the Squadron or vessel in the number so that there be capacity, in conformity with the disciplinary principles of these Ordinances: and both about their maintenance and lodging, as about their cargo and cabin, what is prescribed in the preceeding

article shall be observed.

[. . .]

[. . .]

93

Although the Squadrons and loose vessels of war that were to be sent to the Indies, are decisively made subject to the orders of the Viceroy, to be employed in guarding their coasts or other operations, their authority shall not extend to [the Squadron's or vessel's] internal government, nor to provide in a proprietary or interim manner the commands

that became vacant, nor the employs or commissions related to the Navy's peculiar economy and preparations, which matters shall always be private of the[Squadrons' or the vessels'] natural Commanders of any rank.

94

The Commanders of these Squadrons or vessels shall obey the orders of the Viceroys in everything having to do with the destinations to which they are to be employed, without the[Viceroys] having the authority to dispatch a vessel with any other purpose outside of the port in which they make their ordinary residence, without [the Commander's] order or consent, nor to vary without specific and urgent motive the instructions they had received of them for the Expeditions to which they were destined: since if they found any issue or inconvenience in the execution according to their knowledge, they shall be communicated promptly to achieve the best answer in every operation.

95

So that the orders and dispositions of the Viceroys for Expeditions and destinations o Squadrons and vessels placed under their orders, do not contravene the specific instructions issued to th[e Squadrons' and vessels'] Commanders, copies of these instructions shall be remitted to [the Viceroys]: and if it seemed convenient to my service to alter them due to an unforeseen circumstance, the Viceroys shall be able to so determine with the opinion of the Commander of the Navy, remaining responsible of the reasons for which they take such a deliberation.

[. . . .]

sita de fábricas, ú otras operaciones relativas á construcción ó surtimiento de pertrechos para los Arsenales, se abone la gratificacion correspondiente á sus gastos de viage y manutencion, que se señalará por la Junta del Departamento, segun las circunstancias de la comision, y distincion de ellas que hace el Reglamento en la parte de ésta materia.

98

34, IV, 6.

Las gratificaciones para Escribientes y gastos de despacho que el propio Reglamento señala á varios empleos, se librarán mensualmente con los sueldos, y han de entenderse, nó de la persona, sinó de quien sirva el cargo, ya por sucesion natural en él, ya por nominacion accidental, por exemplo un Ayudante Mayor General ú otro Oficial que exerza la Mayoría: y si uno mismo tubiese dos cargos diversos, por exemplo la Comandancia de Pilotos y la de Artillería en un Departamento, se le librá la gratificacion de ambas comisiones, cuyos despachos debera llevar con entera separacion.

TITULO SEPTIMO.

De los viages á Indias, y particularidades de gobernacion y economía en ellos.

Art. I

Atendiendo á la importancia de que se propague en los Oficiales de la Armada el conocimiento de las costas y puertos de mis vastos dominios en las Indias Occidentales y Orientales, y de los mares de ellas,

cuadrarán
mentos d
sin refer
que los le
voluntad
en otros
Contador
maestri
eros qu
quales cl
poderse
pacial co
endente
opcion

La es
para este
articula
petarios
ción
mas adel

Si se
para div
la uno c
re, Car
mente le
antecede
bien qu
de los c
enfirme
en quar

igual intervencion y conocimiento de los Guardas para la conformidad de éstas con los efectos, y separacion y cuenta de lo en que excédieren.

13,

16

Dispuesto el enjunque de estiva y recibida la aguada, se practicará fondeo de bodega, dándose de ello certificacion como la explicada en el art. 14.

17

Si ocurriere deberse embarcar mercaderías por la clase de la Expédition, se avisará por el Comandante General el quando al Subdelegado General de Real Hacienda, y se procedera en su embío y recibo con las formalidades explicadas para los pertrechos de armamento y otros qualesquiera de transporte.

12 á 14,

18

Finalizado el armamento y carga de transporte, se hara fondeo general, certificándose ésta diligencia como queda dicho.

14,

19

Al conducirse abordo, no solo mercaderías ú otros efectos de transporte de la ciudad, sino tambien los pertrechos del Arsenal y víveres ó aguadas, podran los Visitadores ó Cabos poner Guardas en los barcos, segun las ordenes que tubieren ó les pareciere oportuno.

20

Al embiarse abordo la Tropa de la Guarnicion, formará antes en el patio del Quartel, y puestas armas y mochilas en tierra, avisado el Visitador ó Ca-

aradas,
ni para
n guías,
no lugar,
ales pre-

trechos
man, si
lo á la
a cuen-
iforme,
acenes
no, si

res en
Visi-
llos,
ficial
l para
libro
ia con

Expé-
gues ú
s orde-
Dejar-
acidad,
ates, é

satisfaccion el que la diligencia desmienta la sospecha, prohibido el que pueda tomar otra por su mano á pretextô de agravio; pero si le hubiere habido en el modo, no resultando verificado el recelo, dara la queja á su General, para que oficiando con el Ministro á quien competá, y comprobado el ex-cés del Visitador, Cabo ó Guarda, se le aperci- ba ó corrixa segun corresponda, á entera satisfac- cion del General, quien si no la tubiese por tal, me dara cuenta para la resolucion que me pareciere oportuna.

31

En los casos de estar ya armado el baxel en el todo ó en la mayor parte al declararse su destino para Indias, la primera diligencia despues de los avisos y noticias de que habla el art. 11, sera un fondeo general, sacando á entrepuentes los pertrechos de los paños y con quanta prolixidad pareciere necesaria, de que se expédirá certificacion: de modo que hasta concluirse y avisarse de ello al Comandan- te General, no se procederá á hacer las remesas si- guientes de habilitacion al baxel.

14,

32

En Indias obrarán los Ministros de Real Hacien- da con todas las mismas intervenciones y facultad de resguardos que quedan prescritas, á la llegada de los baxeles, y en su habilitacion para el regreso á Europa con Registro de caudales, cobre ú otros enjunques, ó transporte, ó sin él.

ii á 31, 42,

33

A la salida de Indias para regresar á Europa, se

35, 36,

formará Caja de Soldadas de todos los sueldos de Oficiales y demas individuos, percibidos en aquellos dominios, de cuyo montante expédira certificacion el Oficial Real ú otro Ministro Interventor de los Pagamentos, con relacion nominada de la cantidad perteneciente á cada individuo: y presentada por el Contador en las Oficinas de Real Hacienda, se sentará por partida de Registro con toda franquicia de derechos, tanto de salida de aquellos dominios, como de introduccion en estos.

34

La Caja de Soldadas ha de tener tres llaves, una á cargo del Capitan, otra al del Oficial de detall, y otra al del Contador, poniendose en ella un duplicado de la certificacion del Ministro Interventor, y el resguardo de la partida de Registro que debera dar la Oficina correspondiente.

35

33,

Acacciendo hacerse el Pagamento de salida, ya cerrado por las Oficinas de Real Hacienda el Registro, por haberse retardado aquel prudentemente hasta vísperas de la vela, para evitar la desercion, los documentos referidos del Ministro Interventor en la Caja de Soldadas se considerarán con todo el valor de partida en el Registro, para legitimar la introduccion.

36

Lo mismo se entendera con qualesquier pagas sueltas que se libraren á Oficiales, Cirujanos &c., y aun á Marineros, que se embarcasen en vísperas de la salida del baxel para Europa, como acaece repeti-

damente para remplazos de enfermos ó por otras causas , ya cerrado el Registro.

37

Paraque sean libres de derechos de introduccion en Europa las alhajas de oro ó plata labrada que los Comandantes y Oficiales hubieren sacado de los puertos de España para el servicio de mesa y su propio uso , deberan hacer constar su extracción por medio de las guias de las Oficinas correspondientes en los de su salida : y las demas que puedan haber adquirido en Indias , han de contribuir los respectivos derechos , con la precisa circunstancia de que han de haberse presentado en tiempo y venir registradas , pues de otro modo se daran infaliblemente por decomiso.

38

Al regreso á Europa nadie podra salir del baxel hasta que se acuerde la práctica por el Subdelegado General de Real Hacienda , que debera ser verificado el fondeo despues del desembarco de caudales , avisandolo de oficio al Capitan General del Departamento en las Capitales , ó al de la Esquadra ó baxel en otros puertos.

39

En el entredicho de comunicacion se comprehendera el que no pueda haberla de tierra abordo sinó por los barcos ó falúas del Resguardo , que tendran obligacion de encargarse de la conduccion de cualesquiera pliegos del Capitan , y de recibir y llevar al baxel los refrescos de rancho que se les encomendaren para su mesa , ó para las comidas de la Tripulacion : excêptuandose del entredicho solamente la